

die pädagogische
hochschule
oberösterreich



Literatur und Materialien
für Kinder, Pädagoginnen und Pädagogen und Eltern



Mehrsprachigkeit und
Deutsch als Zweitsprache

Inhalt

Ausgewählte Literatur und Materialien zur sprachlichen Bildung	3
1. Literatur und Arbeitsbücher zur sprachlichen Bildung	4
2. Übungsmaterialien und Spiele zur Mehrsprachigkeit und Deutsch als Zweitsprache	5
3. Links zu Literatur und Materialien zur Sprachförderung BMBF, Institutionen, Vereine, Privatadressen, PH OÖ, ...	6
4. Bilderwörterbücher in vielen Sprachen	8
5. Zwei- und mehrsprachige Kinderbücher und Bücher in den Herkunftssprachen	9
6. Literatur zur Mehrsprachigkeit	10
7. Literatur zu Mehrsprachigkeit und sprachlichen Entwicklungsschwierigkeiten	11
8. Weitere Informationen und Unterstützung bei Fragen zur sprachlichen Bildung	11

Für die Schul- und Unterrichtsentwicklung ist die Diagnose und Förderung von mehrsprachigen Kindern und Jugendlichen eine zentrale Aufgabe. Die pädagogische und erziehungswissenschaftliche Auseinandersetzung mit einer multi-ethnischen und multikulturellen Gesellschaft bedingt in allen Bereichen des Bildungskontinuums die professionelle sprachliche Bildung. Mit der vorliegenden Auswahl an Literatur und Materialien bieten wir Ihnen einen exemplarischen Überblick. Jederzeit stehen Ihnen unsere Expertinnen und Experten für Fragen zur Verfügung. Ich danke Ihnen für Ihr Interesse.

Josef Oberneder, MSc MBA MAS

Vizerektor für Hochschulmanagement und Schulentwicklung

Ausgewählte Literatur und Materialien zur sprachlichen Bildung

Die Sprache ist für die Entwicklung eines Kindes von enormer Bedeutung. Mithilfe der Sprache entdecken Kinder die Welt, teilen sich anderen Menschen mit und knüpfen soziale Beziehungen. Der Verlauf ihres Bildungsweges hängt entscheidend von ihrer Sprachkompetenz ab.

Sprachliche Bildung ist deshalb ein besonderer Schwerpunkt der Pädagogische Hochschule OÖ. Wir unterstützen Pädagoginnen und Pädagogen bei ihrem Engagement in der Sprachförderung mit vielen Fort- und Weiterbildungsangeboten.

Zusätzlich möchten wir mit dieser Sammlung von Literatur und Materialien zur Sprachförderung einem oft geäußerten Wunsch nachkommen. Viele der angeführten Materialien sind im Fachhandel vor Ort erhältlich. Diese Liste erhebt auf keinen Fall den Anspruch auf Vollständigkeit, sie ist als Basis für Ihre eigenen Recherchen gedacht.

Wir freuen uns über weitere Anregungen und Ideen zur steten Erweiterung.

Mag.^a Renate Leeb-Brandstetter

Initiatorin und Koordinatorin der Literatur- und Materialiensammlung

Mag.^a Gertrud Nachbaur

Leiterin des Instituts Fortbildung und Schulentwicklung 1

1. Literatur und Arbeitsbücher zur sprachlichen Bildung

Deutsch als Zweitsprache in der Schule - Grundlagen - Diagnose – Förderung:
Stefan Jeuk, Verlag Kohlhammer (2010)

Deutsch als Zweitsprache: Grundlagen, Übungsideen und Kopiervorlagen zur Sprachförderung:

Heidi Rösch (Herausgeber), Ruth Ahrens (Autor), Schroedel Verlag (2003)

Deutsch als Zweitsprache: Unterrichtsideen auch für Fachfremde, 1. - 4. Schuljahr:
Yildiz Akgüc u.a., Oldenbourg Schulbuchverlag (2012)

Deutsch als Zweitsprache: Gezielt fördern und differenzieren, 1. - 2. Schuljahr:

Yildiz Akgüc, Theodor Dörfler, Nina Raunegger, Oldenbourg Schulbuchverlag (2013)

Deutsch als Zweitsprache - systematisch fördern: Unterrichtsmaterialien für Vorschulkinder und Schulanfänger (Deutsch als Zweitsprache systematisch fördern):

Bettina Briddigkeit u.a., Persen Verlag (2014)

Deutsch als Zweitsprache - Sprache gezielt fördern, Arbeitsheft A:

Ausgabe 2015, Schroedel Verlag (2011)

Durchgängige Sprachbildung. Qualitätsmerkmale für den Unterricht (FörMig Material Band 3):

Ingrid Gogolin, Imke Lange, Waxmann Verlag (2011)

Sprachbildung im Sachunterricht der Grundschule: Mit dem Scaffolding-Konzept unterwegs zur Bildungssprache (FörMig Material, Band 4):

Thomas Quehl, Ulrike Trapp, Waxmann Verlag (2013)

Sagt man das so? Deutsch für mehrsprachige Kinder (Teil 1 und Teil 2):

Margit Wimmer, Verlag Jugend & Volk (2008/2009), in der Schulbuchliste

Spielerisch Deutsch lernen - Wortschatz und Grammatik - Lernstufe 1:

Deutsch als Zweitsprache/Fremdsprache:

Agnes Holweck, Bettina Trust, Hueber Verlag (2008)

Sprache macht stark. Offensive Bildung:

Rosemarie Tracy, Cornelsen Verlag (2009)

Wie Kinder Sprachen lernen: Und wie wir sie dabei unterstützen können:

Rosemarie Tracy, Francke Verlag (2008)

2. Übungsmaterialien und Spiele zur Mehrsprachigkeit und Deutsch als Zweitsprache

Vocabulary Boxen mit CD - Boxen mit vielen Themenfeldern (Schule und Freizeit, Körper, Haus und Garten, ...) und dazu eine CD zur selbständigen Arbeit. Erklärungen in verschiedenen Muttersprachen:

Schubi-Verlag, (www.schubi.com), in der Schulbuchliste

Wort & Laut Detektive® - Unterrichts- und Spielmaterial zur Sprachförderung. Das Baukastensystem besteht aus einer Spielebox, Arbeitsmappe und Tafelkarten:

Verlag Ingrid Prandstetter (www.wort-und-laut-detektive.com), in der Schulbuchliste

Materialien zur Sprachförderung in Deutsch als Zweitsprache für die Grundstufe 1 (inkl. Vorschulklasse und Nahtstelle), Grundstufe 2 und NMS:

Finken Verlag (www.finken.at), in Österreich nur bei Sandner – Lernen (buero@sandner-lernen.at), in der Schulbuchliste

Kinderlieder und Fingerspiele in verschiedenen Sprachen:

Ipe - Institut für Interkulturelle Pädagogik im Elementarbereich (www.ipe-mainz.de)

Materialien, Spiele, Fotoboxen, Themenboxen, ... zur Sprachförderung:

Verlag Ivo Haas (www.ivohaas.at)

MiniLÜK: Deutsch als Zweitsprache, LÜK: Deutsch als Fremdsprache:

Westermann Lernspielverlag (www.dorner-verlag.at)

Schubicards- Lernen mit Spielkarten: Bsp: Die Maus im Geschenk (Präpositionen Lernen):

SCHUBI Spectra Lernmedien GmbH (www.schubi.com)

WeltkinderSpiele: Interkulturelle Materialien und Ideen für den Alltag mit Kindern:

Verband binationaler Familien und Partnerschaften – iaf e.V.NRW (Hrsg.), (www.verband-binationaler.de)

3. Links zu Literatur und Materialien zur Sprachförderung BMBF, Institutionen, Vereine, Privatadressen, PH OÖ, ...

www.schule-mehrsprachig.at (Informationen und Materialien des BMBF größtenteils zum Download und zum Bestellen)

- **aktuelle Publikationen:**
Broschüre: Flüchtlingskinder und -jugendliche an österreichischen Schulen
Interkultureller Kalender für das Schuljahr 2015/16
- **Informationsblätter des Referats für Migration und Schule:**
Nr. 1: Gesetzliche Grundlagen schulischer Maßnahmen für SchülerInnen mit einer anderen Erstsprache als Deutsch
Nr. 2: SchülerInnen mit anderen Erstsprachen als Deutsch - Statistische Übersicht
Nr. 3: Spracherwerb in der Migration (Deutsch), (Albanisch), Bosnisch/Kroatisch/Serbisch), (Türkisch)
Nr. 4: Auszug aus der Schulbuchliste für das Schuljahr: Deutsch als Zweitsprache (DaZ), muttersprachlicher Unterricht, zweisprachige Wörterbücher für den muttersprachlichen Unterricht
Nr. 5: Der muttersprachliche Unterricht in Österreich: Statistische Auswertung
Nr. 6: Lehrplanbestimmungen für Deutsch als Zweitsprache (DaZ) - Fachlehrpläne für den muttersprachlichen Unterricht - Unterrichtsprinzip „Interkulturelles Lernen“
- **USB DaZ: Unterrichtsbegleitende Sprachstandsbeobachtung Deutsch als Zweitsprache** - Ein Instrument zur Feststellung des Aneignungsstandes im Deutschen als Zweitsprache, das eine Grundlage für die Förderplanung bietet.
- **Sprachensteckbriefe:**
Diese bieten die Möglichkeit, fundierte Einblicke in unterschiedliche Sprachen zu gewinnen.
- **Kinder- und Jugendliteratur in vielen Sprachen:**
Hier finden Sie Bücher in den häufigsten Migrantensprachen sowie zwei- und mehrsprachige Bücher, die in oder von Österreich aus erhältlich sind.
- **Muttersprachlicher Unterricht in Österreich:**
Information und Materialien zum muttersprachlichen Unterricht
- **Trio:** dreisprachige Zeitschrift zur Unterstützung des Leseunterrichts

www.sprich-mit-mir.at (Informationen des BMBF zur Sprachförderung im Kindergarten)

www.oesz.at (ÖSZ - Das Österreichische Sprachen-Kompetenz-Zentrum bietet Information und Materialien zur Sprachenlernen, z.B das Europäische Sprachenportfolio)

www.edugroup.at/praxis/portale/deutsch-als-zweitsprache-und-ikl/sachthemen (Suchportal für Deutsch als Zweitsprache und Interkulturelles Lernen für Materialpakete zu bestimmten Themen und Informationen)

www.vs-material.wegerer.at/deutsch/d_daz.htm (Unterrichtsmaterialien zu bestimmten Themen)

www.muttersprachlicher-unterricht.at (viele Links zum Muttersprachenlernen)

www.graf-gutfreund.at (Materialien für den DaZ/DaF-Unterricht mit Erwachsenen)

www.sfz-wien.at/index.php/material (Fördermaterial des Sprachförderzentrums Wien)

www.ph-ooe.at/fort-weiterbildung/fortweiterbildung-aps/kompetenzbereiche.html (ÖH der PH OÖ, Materialien zur Sprachförderung in Arabisch, Farsi und Russisch, 2015)

www.ideenreise.blogspot.co.at/search/label/DAZ (Materialien und Spiele zu verschiedenen Themen z.B. Kleidung, Haustiere,...)

www.satzklax.at (Grammatik-Übungsmaterialien Online-Version oder als Offline-Version, die die Inhalte auch auf CD-Rom bietet; Satzklax „Satzbaukärtchen & Memory“ als ergänzendes Lernspiel).

www.woerterwelt.at (Lernmaterial mit Wörterbüchern und Sprachübungen in 8 Sprachen, passend zu den Wörterwelt-Wörterbüchern).

www.voxmi.at (Voneinander und miteinander Sprachen lernen und erleben, Informationen mit weiterführende Links zum Thema Mehrsprachigkeit, DAZ, Interkulturellem Lernen)

www.bilila.bvoe.at (BILLILA - Institutes für bilinguale Leseanimation für Kinder mit türkischer Herkunftssprache)

www.netzwerk-sims.ch (Übungsmaterial zu bestimmten Themen für alle Altersgruppen)

www.deutschalsfremdsprache.ch (Arbeitsblätter für viele Bereiche in Deutsch als Fremdsprache)

www.schule.sachsen.de/lpdb/web/downloads/deutsch_als_zweitsprache_2009.pdf?v2
(Dieser Lehrplan ist spracherwerbstheoretisch fundiert und bietet daher auch über die Grenzen Sachsens hinaus für den Unterricht in DaZ eine gute Orientierung.)

www.foermig.uni-hamburg.de/kompetenzzentrum.html (Diagnose und Förderung)

www.wifi.at/sprachentests (Online-Test zu den persönlichen Sprachkenntnissen)

www.osd.at (Das ÖSD ist ein staatlich anerkanntes Prüfungssystem für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, das sich an den Niveaubeschreibungen des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen orientiert.)

www.sprachenrechte.at (Netzwerk Sprachenrechte)

<http://kleine-eule.osttirol.net> (Geschichte „Die kleine Eule“ in 28 Sprachen zum Downloaden)

www.bilingus.de (Deutsch-türkische Kinderbücher)

www.4teachers.de: Unterrichtsmaterialien, Links, Gedankenaustausch.
Anmeldung kostenlos (Beitrag erbeten)

www.oegsd.at: Österreichische Gesellschaft für Sprachendidaktik

www.fachportal-paedagogik.de/fis_bildung/fis_form.html: Suchportal für Literaturrecherche

www.vhs-braunschweig.de/vhshdf/dialogwerk/PDF/Handout-Kuepelikilinc.pdf:
Mehrsprachigkeit als Schatz (Allgemeine Information zu Mehrsprachigkeit und ein Elterngesprächsleitfaden): Nicola Küpelikilinc (2013)

4. Bilderwörterbücher in vielen Sprachen

Bildwörterbuch Deutsch: Die 1.000 wichtigsten Wörter in Bildern erklärt:
Gisela Specht, Juliane Forßmann, Hueber Verlag (2010)

Dein buntes Wörterbuch, Deutsch – Türkisch:
Emilie Beaumont, Verlag: Fleurus (2013)

First Thousand words (einsprachig in mehreren Sprachen, u.a. Arabisch),
First Hundred words (einsprachig in mehreren Sprachen, u.a. Arabisch):
Usborne Verlag

5. Zwei- und mehrsprachige Kinderbücher und Bücher in den Herkunftssprachen

Zweisprachige Kinderbücher für Kinder verschiedener Altersklassen:
Talisa Kinderbuch-Verlag (www.talisa-verlag.de)

Zweisprachige Kinderbücher in vielen Sprachen:
Anadolu Verlag (<http://anadolu-verlag.de>)

Bücher in den Herkunftssprachen, Zweisprachige Kinderbücher in vielen
Sprachen und Literatur zur Mehrsprachigkeit:
Tamakai Books (www.tamakai-books.de)

Zweisprachige Bücher (Türkisch, Griechisch, Französisch, Italienisch,
Spanisch, Russisch oder Englisch):
edition bi:libri (www.edition-bilibri.com/verlag.html)

Kleine Sachbücher zu häufigen Themen der Sprachförderung:
edition bi:libri (www.edition-bilibri.com/verlag.html)

Bilderbüchern in 48 verschiedenen Sprachen:
Englischer Verlag Mantralingua (www.mantralingua.com)

Zweisprachige Bilderbücher in Deutsch & Türkisch/Arabisch/Persisch:
Edition Orient (www.edition-orient.de)

Zweisprachige Sachgeschichten für Kindergarten und Grundschule Deutsch &
Englisch/Polnisch/Russisch/Spanisch/Türkisch:
Olms Presse (www.olms.de)

Kinderbücher in ganz vielen Sprachen:
Le Matou: Internationale Kinder und Versandbuchhandlung (www.le-matou.de)

Die drei Schmetterlinge - Bilinguales Bilderbuch in 19 Versionen
Der Fisch mit dem goldenen Bart – Bilinguales Bilderbuch in 19 Versionen
Verlag Ingrid Prandstetter, (www.wort-und-laut-detektive.com)

6. Literatur zur Mehrsprachigkeit

Zweisprachig aufwachsen: Herausforderung und Chance für Kinder, Eltern und Erzieher:

Barbara Abdelilah-Bauer, Verlag C.H.Beck, (2013)

Elternratgeber Zweisprachigkeit: Information und Tipps zur zweisprachigen Entwicklung und Erziehung von Kindern:

Anja Leist-Villis, Stauffenburg Verlag (2012)

Mit zwei Sprachen groß werden: Mehrsprachige Erziehung in Familie, Kindergarten und Schule:

Elke Montanari, Kösel-Verlag (2002)

Mehrsprachige Erziehung: Wie Sie Ihr Kind fördern:

Vassilia Triarchi-Herrmann, Reinhardt Verlag (2006)

Zweisprachigkeit/Bilingualität: Ein Ratgeber für Eltern (auch auf Türkisch):

Solveig Chilla, Anette Fox-Boyer, Schulz-Kirchner Verlag (2011)

Elternbrief: Wie wächst mein Kind mit zwei Sprachen, Deutsch und die Familiensprache, auf? (in 20 Sprachen):

Staatsinstitut für Frühpädagogik München – Maria Ulich (www.ifp.bayern.de)

„Sprachkompetent von Anfang an“ – Tipps zum Umgang mit Mehrsprachigkeit in der Familie (5 Elternbriefe in 11 Sprachen):

Kinderärztliche Praxis, Deutschen Gesellschaft für Sozialpädiatrie und Jugendmedizin (www.kinderaerztliche-praxis.de/merkblaetter)

Faltblätter zum Spracherwerb in mehrsprachigen Familien (z.B. Wie spricht mein Kind?). Eine Auswahl ist auf Türkisch und Russisch übersetzt, auch einige Fragebögen für Eltern.

Deutscher Bundesverband Logopädie (www.dbl-ev.de)

7. Literatur zu Mehrsprachigkeit und sprachlichen Entwicklungsschwierigkeiten

Handbuch Mehrsprachigkeit. Reihe Sprachentwicklung und Sprachentwicklungsstörungen: J. Siegmüller & S. Ringmann (Hrsg), Elsevier Verlag (2014)

Kindliche Mehrsprachigkeit. Grundlagen - Störungen - Diagnostik: S. Chilla, M. Rothweiler & E. Babur, Reinhardt Verlag (2013)

Inklusive Sprachförderung in der Grundschule: Jörg Mußmann, Reinhardt Verlag (2012)

8. Weitere Informationen und Unterstützung bei Fragen zur sprachlichen Bildung

Ergänzungen zu dieser Sammlung und Aktualisierungen finden Sie auf der Homepage der PH OÖ:

www.ph-ooe.at/fort-weiterbildung/fortweiterbildung-aps/kompetenzbereiche.html

Expertinnen und Experten der PH OÖ beraten Sie gerne zu Fragen der sprachlichen Bildung

Mag.^a Catherine Carré-Karlinger, Leiterin des Zentrums Sprachliche Vielfalt und Transkulturalität (catherine.carre-karlinger@ph-ooe.at)

Mag.^a Leeb Brandstetter, BEd, Professorin u.a. mit Schwerpunkt Sprachendidaktik und Interkulturalität (renate.leebrandstetter@ph-ooe.at)

Dr.ⁱⁿ Marion Döll, Hochschulprofessorin für Erziehungswissenschaft mit dem Schwerpunkt sprachliche Bildung und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit (marion.doell@ph-ooe.at)

Dr. Jörg Mußmann, Hochschulprofessor für Inklusive Pädagogik mit dem Schwerpunkt Sprachliche Bildung und Förderung (joerg.mussmann@ph-ooe.at)

Dipl.-Päd.ⁱⁿ Ingrid Prandstetter, Volksschullehrerin mit Schwerpunkt Sprachförderung, Sprachfördertrainerin (inpra@aon.at)

die pädagogische
hochschule
oberösterreich



Pädagogische Hochschule OÖ

Kaplanhofstraße 40

4020 Linz

Tel. +43 732 74 70-0

Mail: office@ph-ooe.at

Web: www.ph-ooe.at

Facebook: www.facebook.com/PHOOELinz

Power für Ihr Lehrer/innenleben